

## DISSOLUTION! April 15 1980; LUMIERE !

French text is from <i>Ornicar ?</i> Numero 22-23; <i>Printemps 1981</i> ; pp.6-10	Translated by Anthony Chadwick
Slightly different version: <a href="http://www.gnipl.fr/Recherche_Lacan/2013/08/02/lxxvii-dissolution-1979-1980-15-avril-1980/">http://www.gnipl.fr/Recherche_Lacan/2013/08/02/lxxvii-dissolution-1979-1980-15-avril-1980/</a>	
LUMIERE !	LIGHT!
« Que la lumière soit ! »,	“Let there be light!”
Et que croyez-vous qu’il arrivât ? La lumière fut !	And what do you believe happened? There was light!
Il est proprement incroyable que cela fasse d’abord entrée dans l’Ecriture. Cela, c’est ce que j’appellerai un symptôme-type du réel.	It is properly unbelievable that that first made its entry into Scripture. That is what I will call a symptom-type of the real.
Car c’est bien de la lumière dans son reel que s’est fait le frayage de la science. Pas seulement certes, mais entre autres.	For it is indeed from light in its real that science was spawned. Not alone of course, but among others.
Vous savez aussi que la lumière, la notion de sa vitesse précisément, est seule à nous donner du reel un absolu mesurable. Et c’est du même coup que s’en démontre la relativité.	You also know that light, the notion of its speed precisely, is alone in giving us of the real an absolute measure. And it is at the same time that relativity is demonstrated from it.
Quel coup de pot pour les croyants que cet incroyable ! Pourtant, cela ne suscite pas forcément chez eux, on le sait, un goût particulier des Lumières, au sens Aufklärung.	What a stroke of luck for believers is this unbelievable! However, that does not necessarily inspire for them, as we know, a particular taste for Lights, in the sense of the Enlightenment.
Ne vous laissez pas trop impressionner par ce coup de pot. Pour vous en remettre, constatez seulement ce dont il s’éclaire après-coup : une totale méconnaissance de la différence radicale des « luminaires” Lune et Soleil, au regard de la dite lumière.	Don’t be too impressed with this stroke of luck. To get over it, just note that with which it is lit up after the fact: a total misunderstanding of the radical difference between the “luminaries”, Moon and Sun, with reference to the said light.
Ce qui m’embête le plus, c’est que l’accent mis sur la parole créative va dans mon sens.	What annoys me the most is that the accent placed on the word of creation concurs with my direction.
Seulement, attribuer l’importance de la lumière à la parole est une gageure. Et ça ne va pas du tout dans mon sens.	It’s just that, to attribute the importance of light to the word is a gamble. And that goes entirely against my direction.
Ce que l’inconscient démontre, c’est est tout autre chose, à savoir que <i>la parole est obscurantiste</i> .	What the unconscious demonstrates is something quite different, namely that <i>the word is obscurantist</i> .
J’impute assez de méfaits à la parole pour lui rendre ici grâce de cet obscurantisme. C’est son bienfait le plus évident.	I impute enough misdeeds to the word to here thank it for this obscurantism. It is its most obvious benefit.

French text is from Ornicar ? Numero 22-23; Printemps 1981; pp.6-10	Translated by Anthony Chadwick
<p>J'ai déjà pointé, dans un premier temps de mon enseignement, la fonction du frayage dans le symbolique, de ces lucioles, les étoiles. Les étoiles ne donnent pas beaucoup de lumière. C'est pourtant d'elles que les hommes se sont éclairés, ce qui leur a permis de percer le bonheur qu'ils éprouvent dans la nuit transparente. [7]</p>	<p>I have already indicated, early in my teaching, the function of spawning in the symbolic, of those fireflies, the stars. The stars do not give a lot of light. However, it is by them that men are enlightened, which has allowed them to penetrate the happiness they experience in transparent night. [Summer solstice]</p>
<p>L'obscurantisme propre à la parole se redouble de la croyance à la Révélation qui impute à Dieu le « que la lumière soit ! ». Quand ça se triple de philanthropie et se quadruple de progressisme, c'est nuit noire.</p>	<p>The obscurantism proper to speech is doubled by the belief in the Revelation which attributes to God the "let there be light". When that is tripled by philanthropy and quadrupled by progressivism, it is dark night.</p>
<p>Quand les étoiles s'éteignent, ça donne ça : « Le désir des hommes est de se secourir les uns les autres pour mieux être ».</p>	<p>When the stars are extinguished, it gives this: "the desire of men is to come to the aid of each other in order to be better."</p>
<p>Je l'ai reçu par la poste. J'avais demandé qu'on m'écrive : eh bien, c'est bien fait pour moi.</p>	<p>I received it via the mail. I had asked people to write to me: so I got what I deserved.</p>
<p>Il faut dire qu'à la personne qui m'écrit ça, je n'avais rien demandé pour la bonne raison qu'elle ne vient pas à mon séminaire depuis longtemps.</p>	<p>I have to say that I had asked nothing of the person who wrote that to me, for the good reason that she has not been coming to my seminar for a long time.</p>
<p>Françoise Dolto, puisque c'est d'elle qu'il s'agit, m'a envoyé comme ça une petite lettre, qui m'a donné de la distraction pendant ces vacances, que d'ailleurs, je n'ai pas prises.</p>	<p>Françoise Dolto, since that is the person in question sent me like that a little letter, which gave me some distraction during the holidays, which moreover I did not take.</p>
<p>C'est une petite lettre « pour dissiper le malentendu ».</p>	<p>It's a little letter "to dissipate misunderstanding"</p>
<p>Elle m'aime tellement dit-elle en substance, qu'elle ne peut supporter que l'École soit dissoute.</p>	<p>She loves me so much, that's the gist of the letter, that she cannot bear that the School be dissolved.</p>
<p>Et pourquoi, je vous le donne en mille ? Parce que l'École, c'est moi.</p>	<p>And why, I'll give you three guesses? Because the School is me.</p>
<p>C'est son axiome. Alors, forcément, dissoudre l'École ce serait m'annuler, moi. Et c'est ce qu'elle ne veut pas.</p>	<p>That is her axiom. So, necessarily, dissolving the School would mean destroying me. And that's what she doesn't want.</p>
<p>Il y a une paille, c'est que c'est moi qui dissous l'École. Ça ne l'arrête pas, et d'ailleurs, rien ne l'arrête,</p>	<p>There is a flaw, it's that it is I who am dissolving the School. That doesn't stop her, and besides, nothing stops her.</p>
<p>Elle s'imagine que je m'autodétruis. C'est pourquoi, conformément à son principe philanthropique, elle vient à mon secours</p>	<p>She imagines that I am self-destructing myself. That's why, in accordance with her philanthropic principle, she is coming to my aid.</p>

French text is from <i>Ornicar ? Numero 22-23; Printemps 1981; pp.6-10</i>	Translated by Anthony Chadwick
. Vous voyez comme tout ça se tient. C'est logique. Cela se voit à ce que ça ne sacrifie rien à la vraisemblance.	You can see how all that holds together. It's logical. That can be seen in that that sacrifices nothing to appearances.
Si c'était juste, ça ferait de moi un type du genre de Socrate. Socrate l'a désirée, sa mort, et obtenue de la main de ceux-là mêmes sur qui il avait répandu ses bienfaits.	If it were fair, it would make of me someone in the manner of Socrates. Socrates desired his death and obtained it from the hand of those very people on whom he had distributed his benefits.
. Ça ne lui a pas mal réussi d'ailleurs puisque sa mort en est devenue exemplaire.	Besides, he was quite successful in that, since his death has become exemplary as a result.
Mais heureusement pour moi, je n'ai jamais dit que l'École freudienne, c'est moi. J'aurais aussi bien pu dire que...Madame Dolto, c'est moi.	But fortunately for me, I have never said that the Freudian School was me. I could just as well have said that... Madame Dolto is me.
Il y en a, paraît-il qui le croient. Eh bien, c'est une erreur. Je ne m'identifie pas du tout à Françoise Dolto, et pas davantage à l'École freudienne. C'est bien ce qui me justifie de m'atteler dare-dare à construire la Cause freudienne.	There are some, it seems, who believe that. Well, it's a mistake. I do not at all identify myself with Françoise Dolto, no more than with the Freudian School. That indeed is what justifies my harnessing myself in double quick time to constructing the Freudian Cause.
Ce qui en existe déjà suffit déjà à me <i>désidentifier</i> de l'École.	What exists already from that is already sufficient to disidentify myself from the School.
Je n'ai jamais eu d'autre visée, quant à mon enseignement, que de [8] le maintenir à son niveau. Je fais maintenant ce qu'il faut pour préserver ce qu'il est capable de donner à ceux qui se mettent dans son sillage.	I have never had any other aim, as regards my teaching, than to [8] maintain it at its level. I am now doing what is necessary to preserve what it is capable of giving to those who are placing themselves in its wake.
Mais déjà mon acte démontre que le réel en jeu dans l'expérience n'est pas limité, de principe, à la seule subsistance de la Société psychanalytique.	But already my act demonstrates that the real in play in [the psychoanalytical] experience is not limited, in principle, solely to the subsistence of the psychoanalytical Society.
La finesse de mon procédé tient à ceci, que non seulement je n'exclus personne, mais encore que j'accueille le tout-venant.	The finesse of my procedure lies in this, that not only do I not exclude anybody, but rather that I welcome all-comers.
Ai-je à déplorer que mon signifiant s'avère apte à véhiculer n'importe quelle blague ? J'en suis comblé, bien au contraire, puisque je ne dis pas autre chose.	Do I have to deplore that my signifier turns out to be apt to carry any joke? Quite the contrary, I am overjoyed, since I do not say anything different.
Mais enfin, la plaisanterie est d'autant meilleure qu'elle est courte. C'est ce qui m'a inspiré d'abrégé ce qui, s'agrégeant de malentendu	But then, the joke is all the better for being short. That's what inspired me to abridge that which, being joined with mis-understanding, was

French text is from <i>Ornicar ? Numero 22-23; Printemps 1981; pp.6-10</i>	Translated by Anthony Chadwick
stagnait en impasse, voire se pétrifiait comme fraude.	stagnating in an impasse, even becoming petrified as a fraud.
Outre que je n'en ai pas le goût, je n'ai pas besoin d'anathématiser ceux qui me crient qu'ils m'aiment, l'injure à la bouche, pour la bonne raison, que la fraude <i>comme telle</i> est source d'angoisse.	Beyond the fact that I don't have the taste for it, I don't need to anathematize those who shout that they love me, with a curse in their mouth, for the good reason that fraud <i>as such</i> is a source of anguish.
Sinon toujours chez ses agents, ou chez ses victimes, mais chez ses descendants.	If not always in its agents, or in its victims, but in its descendants.
C'est pourquoi j'augure mal de ce que feront ceux que j'ai épinglés du terme de faussaires, et que je ne m'en soucie pas davantage.	That's why I see a bad future for what they will do, those whom I have pinned with the term of fraudsters, and I don't bother myself with them any more.
L'expérience psychanalytique donne une place éminente à la fonction de la tromperie de se supporter du sujet supposé savoir. C'est ce qui explique que si la tromperie vire à la fraude, on n'en revient pas.	The psychoanalytical experience gives an eminent place to the function of deceit by supporting itself with the subject supposed to know. That's what explains that if deceit turns to fraud, we won't get over it.
J'ai tissé dans le cours de ce que je vous ai dit mes réponses à plusieurs de ceux qui m'ont écrit et qui se reconnaîtront.	I have woven into the course of what I have said to you my replies to several of those who have written to me, and they will recognize themselves.
Il y a encore quelqu'un qui me demande si je ne m'imaginerai pas, par hasard, <i>être infallible</i> .	There is yet someone who asks me whether I don't imagine myself, by chance, <i>to be infallible</i> .
Je ne suis pas de ceux qui reculent devant le sujet de leur certitude. C'est ce qui m'a permis de rompre avec ce qui s'était gelé de la pratique de Freud dans une tradition dont il est clair qu'elle tamponnait toute transmission. Là, j'ai inventé, ce qui vous a rouvert un accès à Freud, que je ne veux pas voir se fermer	I am not one of those who shy away from the question of their certainty. That is what has allowed me to break with what had become frozen in Freud's practice in a tradition about which it is clear that it was blurring any transmission. There, I have invented, and that has opened up for you an access to Freud that I don't want to see closed.
Je ne ferai pas la fine bouche à me reconnaître infallible, mais comme tout le monde, soit au niveau de la vérité qui parle et non du savoir.	I won't turn up my nose at recognizing myself as infallible, but like everyone, let it be at the level of the truth which speaks, and not that of knowledge
Je ne me prends pas pour le sujet du savoir. La preuve en est-- il faut bien que je le rappelle— que le sujet supposé savoir, c'est moi qui ai inventé ça, et précisément pour que le	I do not take myself as the subject of knowledge. The proof of it is – I really have to remind you of it – that the subject supposed to know, I'm the one who invented that, and precisely so that the

French text is from <i>Ornicar ?</i> Numero 22-23; <i>Printemps 1981</i> ; pp.6-10	Translated by Anthony Chadwick
psychanalyste, dont c'est le naturel, cesse de se croire, je veux dire identique à lui. [9]	psychoanalyst, whose nature it is, ceases to believe himself, I mean to say identical to him. [9]
Le sujet supposé savoir, n'est pas tout le monde ni personne. Il n'est pas <i>tout sujet</i> mais pas non plus un sujet <i>nommable</i> . Il est <i>quelque sujet</i> . C'est le visiteur du soir ou mieux il est de la nature du signe tracé d'une main d'ange sur la porte. Plus assuré d'exister de n'être pas ontologique et à venir d'on ne sait <i>zou</i> .	The subject supposed to know is not everyone, nor nobody. He is not <i>every subject</i> , nor is he a <i>nameable</i> subject. He is <i>some subject or other</i> . He is the evening visitor, or better he is of the nature of the sign traced by the hand of an angel on the door. More certain of existing by not being ontological and by coming from Lord knows...Let's go!
Je vous donne rendez-vous ici le second mardi de mai.	I'll meet you here the second Tuesday of May.
<i>15 avril 1980</i> [10]	<i>15 April 1980</i> [10]